

CONTENTS

<i>Acknowledgments</i>	xi
Introduction: Representing Others in Medieval Iberia	1
1 Palaces of Memory: Mediation, Court Culture, and the Caliphate	15
2 “Many a Zayd and ‘Amr”: Mediation and Representation in al-Andalus	33
3 Translating Desire: The Violence of Memory in the Judeo-Iberian <i>maqāmāt</i>	47
4 Turning Tricks: The Go-Between in Western Europe	89
5 Representing Others in the <i>Libro de buen amor</i>	103
Conclusion	147
<i>Notes</i>	149
<i>Bibliography</i>	191
<i>Index</i>	209

INDEX

- 'Abbasids, 4, 15, 20, 27, 37, 115,
155–56
- Abū Nūwās, 20
- adab*, 5–6, 18, 19, 29, 42, 52, 53, 57,
60, 61, 64, 67, 77, 91, 137, 150,
154
- alcahueta*, 104, 126, 133
see also go-between; Trotaconventos
- alchemy, 93, 94, 174
- Alfonso VI, 35, 110, 111, 179, 180
- Alfonso X, el Sabio, 105, 109, 110,
112, 113–15, 133, 181, 182
- Alfonso XI, 109, 115, 117, 118, 183,
184
- algebra, 101
- allegory, 50, 54, 59, 70, 72, 74, 93,
156, 167
- Almoravids, 11, 33, 34–36, 49, 56,
155, 159
- 'Amirids, 17–19, 21, 30, 152, 153
- Amor, *see under* love
- al-Andalus, 4–5, 9, 13, 16, 30, 36,
48–50, 51, 86–87, 92, 102, 138,
149–50, 153–55, 159
ethnic make-up, 5, 7, 16–17, 19,
162, 179
nationalism, 10–11, 15, 21, 34, 155
see also Almoravids; *fitna*; Iberia
- al-'aql, 25, 58, 59, 60, 76, 165
see also reason
- 'arabiyya, 19
- Arabic language, 6, 13, 19–20, 28, 36,
38, 50, 51, 53–54, 57, 73–77, 82,
83, 91, 93, 94, 101, 102, 108–9,
110, 111, 113, 134, 140, 144,
171, 174, 179
see also Hagar, Hebrew
- Aristotle, 90, 95
rational philosophy, 11, 96, 156,
175, 181
one-seed theory, 95, 174–75
- asceticism, 59–60, 62, 63, 70, 71, 72,
95, 99, 166, 167
see also celibacy
- assimilation, 8, 11, 50, 52, 80, 102,
110, 111, 136, 166
- astrology, 62, 101, 167
- Baghdad, 5, 16, 20, 36, 40, 50, 150,
151, 160
- beauty, 22, 82, 97
Andalusi ideal, 8, 11–12, 23, 38–40,
54, 126, 156, 160–61, 186
Judeo-Iberian ideal, 64, 65–67, 73,
80–82, 169, 172
in Western canon, 97–98, 126, 137,
143, 176, 186
see also Neoplatonism
- Berbers, 5, 6, 19, 35, 36, 104, 154,
159, 160
see also Almoravids
- Berceo, Gonzalo, 117, 119, 120, 144,
185, 188
- Bible, 53, 56, 72, 113, 170, 175
Deuteronomy, 168, 175
Ecclesiastes, 58–59, 70
Numbers, 60–61, 66, 96, 164, 166,
175

Bible—*continued*

Psalms, 72, 121, 125

Song of Songs, 64, 66, 168, 171,
172*see also* Edom; Esau; Jacob; Median;
Sarah; Torah; Zimri*Calila et Dimna*, 114, 115, 117, 183Castile, 56, 104–5, 109, 110–12, 116,
118, 119, 120, 137–38Castilian Church, 104, 107, 112,
113, 115–16, 132, 145, 182Castilian nationalism, 109, 112, 114,
117, 119, 127, 146Castro, Américo, 107–8, 150, 152,
153, 178, 186*La Celestina*, 108, 148, 190

celibacy, 93, 95, 99, 100, 101, 166

see also asceticismcleric Christian, 7, 8, 13, 89, 95, 99,
100, 101, 102, 104, 106, 109,
117, 126, 127, 128, 138, 176,
177, 180, 182*convivencia*, 150*see also* Castro, AméricoCordoba, 2, 16–17, 21, 25–26, 29, 30,
36, 40, 43, 154, 157courtiers and courts, 5–6, 7, 8, 103,
126, 147, 151

Arabic terms for, 5, 20, 151

Arabo-Andalusi, 5, 6, 10, 17–20, 22,
30, 35, 38, 39, 45, 64, 101,
150, 151, 154, 159, 160Judeo-Andalusi, 6, 11, 49, 50,
52–53, 58, 60, 66, 67, 69–70,
81, 92, 101, 152, 162, 165, 167ideal in Christian Spain, 114–18,
124, 125*see also* *adab*; Christian cleric*cuaderna vía*, 119, 120, 185*see also* *mester de clerecía**see also* Satan*dhimma*, 49, 162diaspora, 12, 53, 58, 69, 75–76, 86, 87,
149, 151*see also* exile and exiles*Dove's Neck Ring*, 10, 15–31, 33, 39,
40, 48, 107, 153, 156–58East v. West, 2, 3, 51, 92, 106, 110,
138, 147

Edom, 9, 96, 175

see also Median

Esau, 96, 175, 176

eunuch, 12, 94–97, 101, 102, 159,
166, 175*see also* *spadon**exempla* (sing. *exemplum*), 81, 91, 107,
114, 117, 118, 119, 120, 123–24,
125, 126–27, 128, 130–32,
140–42, 165, 185, 186, 188exile and exiles, 2–3, 6–7, 14, 48–49,
56–59, 61–62, 70, 89, 92–93,
101, 148, 150, 162*see also* diaspora

al-Fārābī, 60, 172, 181

Fernando IV, 109, 115, 117, 118, 183,
184*fitna*, 15–16, 17, 153*fuero*, 141, 189gazelle, 41, 42–43, 48, 64, 66, 80, 82,
83, 86, 87, 158, 168, 176

al-Ghazālī, 36, 181

gender, 9, 12, 61, 63, 67, 94–95, 102,
174–75, 177go-between, 1–3, 6, 7–9, 28–29, 51,
55, 71, 90, 103, 105–6, 108, 126,
133–34, 137, 147–48, 161, 172,
190in Arabo-Andalusi literature, 10–11,
16–17, 23–27, 30, 41–46, 103,
130in Judeo-Iberian literature, 11–12,
51, 61–64, 67–68, 71, 72, 79,
80, 95, 130, 167

De Fournival, Richard, 92, 174

De Vetula, 12, 89–102, 132, 173, 174,
176, 177, 187, 188

Devil, 22, 83, 85, 95, 140, 172

- in medieval Latin literature, 12, 89,
91–92, 95, 97–102
nature of, 1, 7–9, 126
others in *Libro de buen amor*, 119–21,
123–25, 128, 133
spaces of, 2–4, 29, 100–101, 139, 145
Trotaconventos, 13, 104, 106, 107,
129–35, 138–46
- Hagar, 73–76, 81, 83, 93
Halevi, Judah, 50, 170, 171, 175
Hamadhāni, Badi' al-Zamān, 37,
159–60, 161
see also *hubb*; *'ishq*; love
- al-Hariri, Abū Muhammad, 37, 52, 53,
73–74, 160, 170
al-Harizi, Judah, 6, 11–12, 49, 50,
51–54, 71–86, 92, 93, 101, 106,
136, 137, 152, 163, 170, 171
hawā, 22, 25, 41, 43, 58, 156, 165
Hebrew language, 6, 10, 12, 13, 49,
50, 51, 53, 57, 66, 71–80, 81, 83,
85, 91, 113, 163, 170, 171, 181
see also Arabic
- hubb*, 22, 25, 41
hybridity, 3, 8, 12–13, 19, 21, 49, 71,
92, 110, 112, 119, 128, 137, 139,
140, 143
- Iberia, 1–8, 13–14, 34–35, 46, 48–49,
53, 58, 61, 101, 103, 147–49
Christian culture of, 51, 52, 87, 104,
109, 117, 179–80
ethnic make-up of, 3, 7, 104–6,
108, 110, 112, 119, 121, 128,
134, 143–44, 146, 150
see also al-Andalus; Castile
- Ibn Bullugīn, 'Abd Allāh, 154, 159
Ibn Ezra, Moses, 6, 47–49, 55, 56–57,
64, 69, 76, 81, 85, 86, 87, 89, 92,
168, 171, 172
Ibn al-Fakhkhār, Abraham, 54, 69,
163, 164
Ibn Gabirol, Solomon, 50, 55, 57, 62,
72, 79, 92, 162, 165, 181
Ibn García, 6, 155
Ibn Hazm, 'Ali ibn Ahmad, 2, 10,
15–31, 107, 125, 152, 153, 154,
155–56, 157, 158
Ibn Paqūdā, Bahyā, 6, 50, 55, 57,
58–61, 62, 64, 70–71, 93, 101,
162, 164–65, 166, 167
Ibn Shabbetai, Judah, 11, 49, 50–51,
54–59, 61, 62, 65, 69, 70–71, 72,
86, 92, 163, 164, 166, 167, 170
Ibn Shuhaid, Abū 'Amir, 5, 19, 77,
156, 161
'ishq, 22–23
- Jacob, 96
al-Jāhiz, 39, 155, 161, 190
jawāri (sing. *jāriya*), 26–29, 38–39, 157,
158
see also slaves
- Kabbalah, 58, 96, 166
Kedar, *see* Hagar; Arabic language
- Latin, 10, 12, 13, 89, 91, 92, 94, 96,
101, 102, 109, 111, 113, 174,
175, 181
Libro de buen amor, 13, 103–46, 152,
177–78, 185
Lida de Malkiel, María Rosa, 108, 178
love, 11, 15, 17, 20, 22–23, 24, 26, 28,
29–31, 41–43, 99, 105, 133, 143,
145, 156, 157, 158, 161, 185
god of, 125–28, 131, 138–39
types of, 22–23, 140, 157, 161,
165, 177
see also *hawā*, *hubb*
- Maimonides, Moses, 6, 64, 96, 164,
170, 171
majlis, 20, 86, 151, 155
Al-Mansūr, 10, 18–19, 20, 21, 152,
153, 154, 155, 157
see also 'Amirids
- Manuel, Don Juan, 118, 184
maqāmāt, 11, 31, 33, 37–46, 105, 107,
108–9, 114, 120, 127, 132, 135,
160, 178–79

maqāmāt—continued

- Arabo-Andalusi, 33–46, 52, 54, 71, 108, 134, 152, 159
- Judeo-Iberian, 12, 49, 50–87, 99, 102, 108, 134, 136, 137, 162, 163, 170
- Median and Medianites, 56, 61, 62, 164
- mester de clería*, 106, 107, 119–20, 135, 138, 144, 185
- Midrash, 52, 53, 75, 96
- Molina, María, *see* *molinismo*
- molinismo*, 112, 116–18, 119, 127, 182, 183–84
- monstrousness, 8–9, 11, 67–69, 79, 87, 94–97, 98–101, 177
- literary examples, 67–68, 82–85, 98–99, 100, 136–37, 161
- theories of, 9, 68
- mora*, 104, 105, 108, 121, 143–44
- Mozarabs, 7, 104, 109, 110, 111–12, 113, 121, 127, 143, 144, 151, 179–80, 190
- Mu'tazilites, 60, 158
- muwalladūn*, 5, 16
- Neoplatonism, 22, 60, 71, 72, 96, 156, 165, 166
- nuns, 105, 138–140, 141, 143, 189
- Ovid, 12, 89–91, 92, 99, 101, 102, 125, 127, 129, 147, 173
- Pamphilus de amore*, 128–32, 187
- pastourelle*, 135–38, 189
- Pérez Gudiel, Gonzalo, 115–16, 182
- philosophy, 5, 36, 90, 91, 92, 93–94, 101, 102, 156, 167, 169, 181
- see also* Aristotle
- poetry, 8, 114, 148
- in Andalusí culture, 5–6, 11, 20–21, 25, 28, 30, 36, 37, 66, 77, 158, 189
- in Judeo-Andalusí culture, 49–50, 64–65, 66, 68, 71, 76–78, 80,

- 81, 86, 165, 168, 169, 171–72, 189
- in *Libro de buen amor*, 123–24, 135–38, 185, 186
- as lies, 64, 79, 81, 85–86, 168
- in *maqāmāt*, 40, 41–45, 52, 65–67, 68–69, 72, 74, 82–86, 114
- see also* *qasida*; *mester de clería*; *pastourelle*; *zajal*
- Provence, 11, 52, 55, 90, 92, 163, 164
- qasida*, 21, 36, 120
- qiyān* (sing. *qayna*), 26–29, 65, 67, 142
- see also* slaves
- Rashi, (Solomon Itzhak), 96, 175
- reason, 22, 25, 58, 60, 76, 165
- Reconquest, 4, 51, 105, 110, 112, 120, 144, 179, 180
- risāla*, 21, 37, 155–56
- Romance languages (incl. Castilian), 3, 4, 13, 53, 75, 87, 103, 109, 113, 121, 127, 146, 181, 185
- Ruiz, Juan, 7, 13, 102, 104, 106–9, 118, 119–20, 124, 125, 126–29, 133, 134, 135, 142, 147, 178
- saqāliba*, *see also* Slavs, 5, 19
- saj'*, 21, 33, 37, 74
- Sancho IV, 109, 112, 113, 115, 116–17, 124, 125, 182–83
- Saragossa, 34, 35, 55, 57, 71, 163
- see also* *taifa* kings
- Sarah, 75–76
- al-Saraqustī, Abū l-Tāhir Muhammad, 11, 31–36, 50, 53, 80, 81, 86, 152, 159
- Satan, 79, 80, 85, 172
- see also* Devil
- scholasticism, 91, 101, 102, 104, 109, 116, 119, 125, 128, 141, 146, 147
- slaves, 11, 26–29, 38–39, 55, 64, 65, 69, 77, 93, 95, 157–58, 159, 161, 168, 170
- see also* *qiyān*, *jawāri*

- Slavs, 5, 19, 27, 35, 155, 159
see also saqāliba
- spadon, 12, 94, 96–97, 99, 100, 101,
 102, 175, 176
see also eunuch
- Tahkemoni
 literary figure, 56, 57–60, 61, 63, 67,
 72, 95
 work of al-Harizi, 53, 54, 71–87,
 152, 163, 170
- taifa kings (*mulūk at-tawā'if*), 6, 20, 30,
 33, 34–35, 50, 81, 120, 151, 153,
 154, 155, 157
 of Denia, 6, 35, 155
 of Saragossa, 11, 34–35, 57
 of Toledo, 35, 111, 180
- Tawq al-hamāma*, *see Dove's Neck Ring*
- Tevel, 80, 172
see also monstrousness
- al-Tifāshi, 28, 39, 65, 158, 186
- Toledo, 110, 111, 113, 115, 118, 179,
 180, 181
 Cathedral School, 116, 128, 183
 School of Translators, 113–14, 182
- Torah, 60, 62, 66, 70, 101, 105, 108,
 144, 166
see also Bible
- Tosafists, 11, 166
- translation, 7, 12, 36, 52, 73–74,
 90–91, 92, 94, 101, 102, 106,
 113–15, 128, 167, 170, 175,
 181–82
see also Toledo
- Trotoconventos, *see go-between*
- Umayyads, 2, 15, 17–19, 20, 21, 30,
 120, 149, 150, 152
 Abd al-Rahman II, 5, 21
 Abd al-Rahman III, 21, 50, 151
 al-Hakam II, 21, 154
 al-Hishām II, 18–19
- widow, 107, 130, 131, 187–88
- zajal*, 36, 106, 159, 185
- Zimri, 60–61, 166–67
- Ziryāb, 5, 20